



COMILLAS
UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

Grado Traducción e Interpretación

Trabajo Fin de Grado

La influencia del COVID-19 en la interpretación remota

Lourdes Carnicero Jiménez

Elena Aguirre Fernández Bravo

Fecha 07/06/2024

ÍNDICE

1.	Introducción.....	5
1.1.	contexto general	5
2.	Objetivos (motivación, hipótesis, objetivos)	6
3.	Estado de la cuestión	7
3.1.	Interpretación antes de la pandemia	7
3.2.	Conclusiones otros estudios interpretación en remoto	9
3.3.	Interpretación después de la pandemia	11
4.	Marco Teórico.....	14
4.1.	Distancias comunicativas	14
5.	Metodología	17
5.1.	Elaboración del sondeo.....	17
5.2.	Difusión del sondeo	18
6.	Análisis.....	19
6.1.	Análisis de la encuesta	19
6.1.1	Perfil de los encuestados.....	19
6.1.2	Equipo técnico y gestión de trabajo	21
6.1.3	Distancias comunicativas.....	24
6.1.4	Ventajas y desventajas de la interpretación remota	29
6.2	Conclusión del análisis	32
7.	Discusiones	34
8.	Conclusión	36
8.1.	Conclusiones objetivas.....	36
8.2.	Otras conclusiones	38
9.	Referencias bibliográficas.....	40
10.	Anexo 1: Formulario sobre las consecuencias del Covid-19 en la interpretación remota	42

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1: Perfil de los intérpretes encuestados	20
---	----

Figura 2: Formato de la interpretación	21
Figura 3: Gestión de las dificultades técnicas.....	23
Figura 4: Distancia interactiva y semántica.....	24
Figura 5: Distancia emocional e identificativa	26
Figura 6: Preferencias a la hora de reproducir el discurso	29
Figura 7: Ventajas y desventajas de la interpretación remota.....	29

ÍNDICE DE TABLA

Tabla 1: Características de la interpretación en persona y remota (kanglong & Cheung, 2023).....	13
--	----

Resumen

El contexto provocado por la pandemia de Covid-19 ha generado una serie de transformaciones en el ámbito de la interpretación, especialmente en lo que respecta a la transición hacia modalidades remotas. Antes de la aparición de la crisis sanitaria, la interpretación remota, aunque presente, carecía de una difusión significativa y enfrentaba obstáculos, como la fatiga cognitiva y las dificultades técnicas. Sin embargo, la crisis global aceleró significativamente la aceptación y el uso de esta modalidad, planteando una serie de oportunidades y retos para los intérpretes. En respuesta a esta situación, instituciones como la AIIC, establecieron directrices con el objetivo de preservar la calidad y la confidencialidad de la interpretación. Estas directrices incluían recomendaciones sobre el entorno técnico y el bienestar del intérprete, para asegurarse de que la calidad del servicio no se veía comprometida por las circunstancias. En este proyecto, se pretende llevar a cabo una encuesta dirigida a intérpretes profesionales para analizar de qué manera el Covid-19 ha influido en la práctica de la interpretación remota. Asimismo, se pretende proporcionar un panorama comprensivo sobre cómo la pandemia ha remodelado el formato de la interpretación, así como la eficacia y relevancia de la interpretación remota en el contexto actual.

Palabras clave: Interpretación remota, Covid-19, distancias comunicativas, AIIC, modalidades de la interpretación, interpretación de conferencias.

Abstract

The context caused by the Covid-19 pandemic has generated a series of transformations in the field of interpretation, especially regarding the transition to remote modalities. Before the onset of the health crisis, remote interpretation, although present, lacked significant dissemination and faced obstacles such as cognitive fatigue and technical difficulties. However, the global crisis has significantly accelerated the

acceptance and use of this modality, presenting a series of opportunities and challenges for interpreters. In response to this situation, institutions like AIIC established guidelines aimed at preserving the quality and confidentiality of interpretation. These guidelines included recommendations on the technical environment and interpreter well-being to ensure that the quality of service was not compromised by the circumstances. This project aims to conduct a survey directed at professional interpreters to analyze how Covid-19 has influenced the practice of remote interpretation. Additionally, it seeks to provide a comprehensive overview of how the pandemic has reshaped the format of interpretation, as well as the effectiveness and relevance of remote interpretation in the current context.

Keywords: Remote interpretation, Covid-19, communicative distances, AIIC, interpretation modalities, conference interpretation.

1. INTRODUCCIÓN

1.1. contexto general

«La interpretación puede definirse en términos generales como la actividad de mediación lingüística que consiste en transmitir un discurso de tipo oral o en lengua de signos, dando lugar a un discurso equivalente en una lengua diferente, bien de tipo oral o de lengua de signos. El producto resultante de dicha actividad también se llama interpretación» (Valero Garcés, 2022).

Sabine Braun (2015) define la interpretación en remoto como el fenómeno que tiene lugar cuando la interpretación cuenta con el respaldo del equipo técnico para poder tener acceso a un intérprete que se encuentre en otra sala, ciudad o país. Acorde con Franz Pöchhacker (2004), la interpretación en remoto consiste en una interpretación en la que el intérprete no se encuentra en la misma sala que el orador. Después de la pandemia, la profesión de la interpretación, que solía requerir la presencia física de todos los participantes en el acto comunicativo, ha evolucionado hacia una mayor automatización de los procedimientos. Los intérpretes ahora pueden trabajar de forma remota, sin necesidad de que todos los participantes del acto comunicativo estén en la misma sala.

Existen diversas modalidades en interpretación, pero para este proyecto se va a analizar únicamente la interpretación dialógica. En la interpretación consecutiva bidireccional o dialógica el intérprete traduce entre dos o más participantes desde y hacia ambos idiomas. Los intérpretes comienzan a interpretar cuando el orador hace una pausa o ha terminado su intervención. Normalmente, los participantes y el intérprete o intérpretes están presentes en el mismo lugar (García, 2017). En los últimos años, con la aparición de las nuevas tecnologías hemos podido observar la creación de la interpretación a distancia o interpretación remota (Spinolo, 2022). Esta modalidad, se distingue por el espacio en el que se lleva a cabo el acto comunicativo, ya que los interlocutores no necesitan estar en el mismo lugar físico.

A raíz de la pandemia (Tejeda & Slaughter Olsen, 2022), hemos observado un notable aumento en la popularidad de la interpretación remota.

La Real Academia Española (2023) define el término pandemia como la «enfermedad epidémica que se extiende a muchos países o que ataca a casi todos los individuos de una localidad o región». En 2019 se detectó en Wuhan, una ciudad China un brote epidémico conocido como Coronavirus o Covid-19 que pronto se extendió por el resto del mundo. En 2020 la Organización Mundial de la Salud declaró el estado de alarma mundial provocando cambios irrevocables en la sociedad.

Debido al carácter contagioso de la Covid-19 se empezó a implementar el teletrabajo; «trabajo que se realiza desde un lugar fuera de la empresa utilizando las redes de telecomunicación para cumplir con las cargas laborales asignadas» (Asale, 2020). Este fenómeno ha transformado la dinámica de muchas profesiones, incluyendo la interpretación.

La interpretación de enlace se vio gravemente afectada por la pandemia puesto que el intérprete debe formar parte de un acto comunicativo entre dos o más actores que comparten espacio y tiempo. Como las personas no podían estar cerca las unas de las otras durante un tiempo, el trabajo de los intérpretes de enlace peligró gravemente ya que estaba prohibido trabajar en una situación donde las condiciones laborales fuesen las necesarias. Así que, para poder continuar con la actividad laboral se tuvieron que utilizar medidas acordes con los avances de las nuevas tecnologías.

2. OBJETIVOS (MOTIVACIÓN, HIPÓTESIS, OBJETIVOS)

En el mundo globalizado en el que vivimos, la existencia de actos comunicativos en los cuales haya varios actores que no compartan el idioma es inevitable. Los intérpretes no solo necesitan conocer los idiomas necesarios para llevar a cabo el acto comunicativo, también deben saber las circunstancias en las que

se da el acto u observar el paralenguaje de los participantes, entre otros. Un intérprete nunca interpreta sin imagen.

La pandemia de Covid-19 ha llevado a la consideración de aspectos hasta entonces inexplorados en el ámbito de la interpretación. Un caso ejemplar de esto es el surgimiento de la interpretación remota, cuyo uso se volvió necesario durante la pandemia. Debido a la naturaleza contagiosa de este virus, la proximidad física entre las personas se volvió impráctica.

El objetivo de este trabajo es llevar a cabo un estudio que recopile las respuestas para contestar a las preguntas a continuación. Para ello, en primer lugar, se va a analizar la situación de la interpretación de enlace antes de la pandemia, en segundo lugar, se va a realizar una encuesta en la que intérpretes profesionales puedan dar a conocer su experiencia laboral durante la pandemia y, por último, con la información recopilada se va a estudiar las ventajas e inconvenientes que los intérpretes han podido contemplar y se sacarán conclusiones.

En este trabajo se pretende contestar a las siguientes preguntas: ¿cómo ha influido la Covid-19 a la interpretación de enlace y a la manera en la que trabajan los intérpretes? ¿Cuál ha sido el impacto de la interpretación de enlace en remoto en la forma de trabajo de los intérpretes durante la pandemia? ¿De todos los hallazgos realizados por los intérpretes, cuáles son los aspectos que podrían mantenerse en uso después de la pandemia? ¿En qué medida el formato de interpretación de enlace en remoto es suficientemente útil para que los intérpretes la incorporen a su trabajo?

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

3.1. Interpretación antes de la pandemia

El avance de las tecnologías ha generado un profundo impacto en diversos ámbitos profesionales. Gracias a la innovación de herramientas tecnológicas

especializadas, tales como sistemas para la creación de glosarios y reconocimiento de voz, entre otras, el campo de la traducción ha experimentado una notable revolución (Perramon, 2020). De manera similar, la interpretación también ha experimentado significativos cambios tecnológicos, introduciendo nuevas herramientas como la interpretación remota.

De acuerdo con la narración de Nataly Kelly (2008), la popularidad de la interpretación remota ha aumentado notablemente desde el inicio de la pandemia. Sin embargo, este fenómeno no es nuevo y tiene precedentes históricos previos al brote de la pandemia. La interpretación a distancia tuvo sus inicios en 1973 en Australia, donde surgió como una solución para facilitar la comunicación entre las oleadas de inmigrantes que llegaban al país y no hablaban inglés, siendo realizada a través del teléfono. En 1981, en Estados Unidos, se comenzó a ofrecer un servicio similar al de la interpretación telefónica. Un policía de California, con la ayuda de una lingüista, creó una organización con el objetivo de eliminar las barreras idiomáticas en las comisarías. Durante los años ochenta y noventa, la interpretación telefónica se extendió por toda Europa occidental.

El ensayo de interpretación por videoconferencia se llevó a cabo en la UNESCO en 1976, con el propósito de poner a prueba el satélite *Symphonie*. Dicha reunión de la UNESCO conectaba la sede en París con un centro de conferencias en Nairobi. Sin embargo, este no fue el único ensayo. En 1982, la ONU llevó a cabo una segunda prueba que consistía en conectar Buenos Aires con Nueva York y, esta vez, añadieron un tercero, Viena. A estos experimentos les siguieron varios durante la época de los dos mil, como el caso del Parlamento Europeo en 2006 o el de Nueva York en 2001. En 2012, Braun y Taylor realizaron un estudio cuantitativo en el que concluyeron que los intérpretes encontraban más problemas cuando realizaban su trabajo a distancia. Asimismo, otros estudios han apuntado que los problemas se magnifican cuando la interpretación es a distancia (Braun & Clarke, 2013).

En 2017, se celebró un congreso sobre interpretación remota y enseñanza en línea de la interpretación, donde diversas empresas presentaron diferentes aplicaciones y herramientas utilizadas para la interpretación a distancia. Desde entonces hasta ahora, ha habido un impresionante avance tecnológico, según lo afirmado por Perramon (2020), proceso que se ha visto además acelerado por el impacto de la pandemia.

3.2. Conclusiones otros estudios interpretación en remoto

Hoy en día, la interpretación remota consecutiva y de enlace se emplea tanto en el ámbito privado como en el público, principalmente para facilitar a los inmigrantes el acceso al idioma español y así poder desenvolverse en tribunales y servicios públicos, entre otros. Esta modalidad ofrece numerosas ventajas, ya que su fácil accesibilidad resulta fundamental en situaciones de emergencia (Perramon, 2020).

Los investigadores Barry Olsen y Hilda Tejeda (2022) sostienen que podemos distinguir claramente entre una era Pre-Covid y una era Post-Covid. Además, comparan las reticencias que algunos intérpretes mostraron ante la introducción de la interpretación simultánea en ciertos casos después de los juicios de Nuremberg, con el rechazo actual de algunos intérpretes a adaptarse a las nuevas tecnologías y modelos de trabajo.

Moser-Mercer (2005) llevo a cabo un experimento con doce intérpretes y extrajo la conclusión de que trabajar a distancia es más agotador cognitivamente que trabajar en persona, además aparecen preocupaciones como la estabilidad de la conexión a internet, que haya contaminación acústica, así como el sentimiento de aislamiento y alienación. No obstante, ni en ese experimento ni en el realizado por Roziner y Shlesinger (2010) se observó una diferencia entre el resultado de la interpretación a distancia y en persona.

Entre 2008 y 2011 la comisión europea puso en marcha el proyecto AVIDICUS, respaldado por la Unión Europea, que tuvo como objetivo mejorar la interpretación en procedimientos judiciales mediante tecnologías remotas, dividiendo la investigación en

tres módulos que situaron a los intérpretes en escenarios diversos. El primero exploró la interpretación por videoconferencia, el segundo abordó la interpretación en remoto, y el tercero combinó ambas situaciones. Aunque se observaron avances tecnológicos significativos para mejorar la interpretación legal, las conclusiones revelaron un malestar generalizado entre los intérpretes respecto a su desempeño en la modalidad remota, subrayando la necesidad de abordar desafíos y mejorar la experiencia de los intérpretes en el ámbito legal (AIIC, 2020).

A pesar de que el estudio en el Parlamento Europeo reveló una percepción menor de calidad en la interpretación remota, las evaluaciones de paneles indicaron que no hubo un deterioro absoluto en comparación con la interpretación presencial. Este balance entre avances tecnológicos y desafíos subraya la importancia de abordar las preocupaciones de los intérpretes y optimizar la implementación de la interpretación remota en el contexto legal (Braun & L. Taylor, 2012).

La interpretación (AIIC, 2019) se ha vuelto una disciplina regulada, con todas las reglas establecidas por la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC). Para proyectos especializados, es crucial seguir las pautas para la interpretación remota. La AIIC recomienda un centro equipado con tecnología adecuada y un técnico para garantizar una conexión estable y proteger la privacidad. Se deben seguir estándares como la normativa ¹ISO 2603 para cabinas fijas o la ²ISO 4043 para móviles, asegurando un entorno laboral libre de ruidos y con la capacidad cognitiva necesaria.

En cuanto a la documentación, los intérpretes deben estar en contacto con una persona que facilite los documentos necesarios. Es crucial salvaguardar la confidencialidad, por lo que trabajar desde el domicilio particular puede ser problemático. Se recomienda añadir cláusulas específicas en el contrato para el uso de los servicios de interpretación, protegiendo así los derechos de propiedad intelectual.

¹ <https://www.une.org/encuentra-tu-norma/busca-tu-norma/norma?c=N0058319>

² <https://www.une.org/encuentra-tu-norma/busca-tu-norma/norma?c=N0058462>

En el aspecto técnico, los intérpretes necesitan pantallas adecuadas para visualizar imágenes o textos con claridad, así como recibir todo el material de la audiencia en pantallas separadas. Se deben seguir normativas como la³ UNE-EN ISO 20108:2018 para asegurar la calidad y la accesibilidad en la interpretación simultánea (UNE-EN ISO 20108:2018 Interpretación simultánea. calidad y tra. . . , s. f.).

3.3. Interpretación después de la pandemia

A lo largo del transcurso de la pandemia, la actividad de interpretación experimentó una serie de transformaciones significativas, cuya magnitud variaba en función del contexto específico en el que se desarrollaba (kanglong & Cheung, 2023).

Durante la pandemia de Covid-19, la AIIC (2020) implementó una serie de directrices con el propósito de salvaguardar el bienestar de los intérpretes, al mismo tiempo que se mantenían los principios fundamentales de la organización: ofrecer servicios de alta calidad, respetar los estándares éticos laborales y de confidencialidad, así como garantizar el cumplimiento de las normativas ISO. A pesar de que la interpretación de conferencias continuó, se implementaron diversas medidas, como el uso de guantes sanitarios dentro de las cabinas y la desinfección de los micrófonos, aunque estos estuvieran protegidos. Se requería el uso exclusivo de cabinas grandes que permitieran a los intérpretes mantener una distancia mínima de uno como ocho metros entre ellos. En situaciones excepcionales, se les permitía salir de la cabina cuando no estuvieran interpretando y trasladarse a una cabina adyacente, siempre que estuviera vacía, para continuar tomando notas.

En el caso de los intérpretes que siguieron trabajando de manera remota, la AIIC intentó salvaguardar la confidencialidad y la protección de datos lanzando una regla que decía lo siguiente: “The employer assumes liability for ensuring that the infrastructure connecting to the event’s data system complies with all necessary measures to ensure confidentiality and data protection. (AIIC, 2020).

³ <https://www.une.org/encuentra-tu-norma/busca-tu-norma/norma?c=N0060712>

Gracias a la AIIC, los intérpretes tienen unas referencias a las que pueden acudir en caso de no saber cómo actuar. No obstante, en un mundo caracterizado por cambios constantes y rápidos, especialmente en el ámbito tecnológico, los intérpretes se enfrentan nuevos desafíos (Kanglong & Cheung, 2023). Sometidos a este constante flujo de transformaciones, es imprescindible que se mantengan continuamente actualizados para seguir el ritmo de esta evolución sin que ello afecte negativamente su labor profesional.

A pesar de que los intérpretes muestran un cierto descontento con su rendimiento, según lo observado en el apartado anterior. Con la aparición del teletrabajo los intérpretes han tenido que adaptarse rápidamente a las plataformas de videoconferencia y software especializado para poder ofrecer sus servicios (A. Soler & Peiro, 2020). El software especializado que deben utilizar los intérpretes requiere del aprendizaje de habilidades para garantizar la calidad de su trabajo como la adaptación a diferentes entornos de interpretación en línea y la gestión de la comunicación a distancia. No obstante, el nuevo formato de interpretación brinda más accesibilidad y flexibilidad a la hora de embarcarse en proyectos puesto que gracias a la automatización, los intérpretes pueden ofrecer sus servicios y trabajar independientemente de su posición geográfica (Díaz, 2017).

Si bien la interpretación remota ha abierto nuevas oportunidades, también ha planteado desafíos que los intérpretes han tenido que abordar para mantener los estándares de calidad y profesionalidad en su labor, adaptándose a un panorama cambiante y tecnológico en el mundo postpandemia.

Cuando la interpretación se realiza en el lugar de la conferencia, los intérpretes trabajan en cabinas, lo que facilita la rápida resolución de problemas técnicos gracias al acceso inmediato a los técnicos. Sin embargo, cuando los intérpretes trabajan desde casa, la ayuda técnica puede no estar disponible tan rápidamente en caso de fallos. Aunque no existen estudios exhaustivos sobre cómo trabajar desde casa afecta la

calidad de las interpretaciones, según el investigador Andrew K.F. Cheung (2023), la adopción de la interpretación a distancia ha generado división entre los intérpretes. Algunos prefieren este nuevo modelo debido a la similitud en las condiciones de trabajo. Aunque no hay muchos estudios que evalúen los resultados de la interpretación remota, muchas personas favorecen este modelo porque les permite asistir a reuniones a las que de otro modo no podrían (Ortego Antón & Fernández Mingo, 2021).

En esta tabla se exponen las características generales de la interpretación en persona y la interpretación remota:

Interpretación en persona	Interpretación remota
Los intérpretes están situados en el mismo lugar, lo que facilita los cambios de turno	Los intérpretes no se encuentran en el mismo lugar, lo que dificulta los cambios de turno
Técnicos en las instalaciones	No hay técnicos
Conexión a internet permanente	Pueden surgir problemas de conexión
Confidencialidad de la información	La conexión puede no ser segura
Lugar insonorizado	Ruido de fondo
Controles físicos del intérprete	Consolas de <i>Software</i>

Tabla 1: Características de la interpretación en persona y remota (Kanglong & Cheung, 2023).

Aunque estudios anteriores han sugerido que la disparidad entre trabajar presencialmente y de forma remota es mínima, los intérpretes pueden enfrentarse a desafíos adicionales al tratar con cifras, acentos poco familiares y la densidad de la información (Ortego Antón & Fernández Mingo, 2021). Estos obstáculos pueden conducir a omisiones, una disminución en la fluidez y problemas significativos en el desempeño.

4. MARCO TEÓRICO

4.1. Distancias comunicativas

Las distancias fueron creadas por Aguirre Fernández-Bravo y Guindal Pintado (2018c) y abarcan una variedad de aspectos que van desde lo espacial y temporal hasta lo emocional y profesional, cada una hace referencia a ciertos aspectos que se deben tener en cuenta a la hora de participar en un acto comunicativo. En este estudio, se va a realizar un análisis más detallado de ciertos aspectos técnicos a los que se enfrentan los intérpretes, particularmente en un contexto postpandémico. Específicamente, se va a enfocar en explorar a fondo las distancias identificativa, emocional, interactiva y profesional, reconociendo su impacto en la interpretación en una variedad de situaciones y entornos. Este enfoque permitirá captar los matices y desafíos particulares que surgen en la práctica de la interpretación en el mundo actual, ofreciendo una visión más completa de esta disciplina esencial.

Las distancias comunicativas se utilizan para permitir que el intérprete analice la situación y adopte una postura en relación con los interlocutores. Estas distancias son especialmente útiles para evaluar situaciones multilingües en las que los intérpretes interactúan con interlocutores en una posición de vulnerabilidad.

Según Aguirre Fernández-Bravo y Guindal Pintado (2018c) se establecen nueve distancias comunicativas: La primera se trata de la distancia espacial hace referencia a la disposición física de los interlocutores y los intérpretes, ya que sus posiciones están estrechamente relacionadas con las señales de comunicación no verbal que les permiten percibirse mutuamente.

La segunda distancia, la distancia temporal, se refiere a las técnicas de interpretación utilizadas por el intérprete durante la interacción comunicativa. Factores como la duración de las intervenciones, el flujo de la conversación y las limitaciones de memoria o toma de notas pueden llevar al intérprete a alternar entre interpretaciones

consecutivas con o sin notas y la interpretación susurrada, con el fin de ajustar la distancia con las interpretaciones originales.

La tercera distancia, la distancia interactiva, se refiere a la coordinación implícita o explícita de la comunicación, que permite a los intérpretes ejercer su agencia como co-participantes (Paino-Peña & Aguirre Fernández-Bravo, 2024) mediante estrategias como la gestión de la segmentación de la información, la regulación de los turnos de habla y el equilibrio dialógico, los intérpretes distribuyen activamente las oportunidades para participar, dando voz a los participantes y dejando claro que el acto comunicativo es un ejercicio de cooperación.

La cuarta distancia, la distancia semántica se refiere al grado de literalidad en la reproducción de la enunciación original. Los intérpretes pueden emplear diversas estrategias para ajustar su distancia semántica con respecto al original.

La quinta distancia, la distancia identificativa, se refiere a la elección que hacen los intérpretes en cuanto a la reproducción del mensaje original. Pueden optar por utilizar la primera o la tercera persona. La primera persona crea la ilusión de un intercambio más directo, fomentando la empatía y la claridad, mientras que la tercera persona facilita la coordinación de la comunicación y la adición de explicaciones.

La sexta distancia, La distancia lingüística/cultural se refiere a cómo los intérpretes conectan las comunidades culturales de ambas partes en la comunicación para garantizar una atención inclusiva y culturalmente competente.

La séptima distancia, la distancia emocional está relacionada con la necesidad del intérprete de establecer límites en su participación con los interlocutores, especialmente con aquellos más vulnerables y altamente dependientes de la asistencia.

La octava distancia, la distancia en las relaciones de poder se refiere al posible desequilibrio entre los grupos con dos o más interlocutores y a si cuándo el intérprete debe intervenir para compensarlo. Esta distancia está relacionada con la distancia social

entre los interlocutores, así como con la cortesía lingüística y la gestión de actos que amenazan la imagen.

Por último, la novena distancia, la distancia profesional se refiere a cómo el intérprete establece límites para su función que cumplen con los principios éticos y códigos de conducta profesional. Está relacionada con las restricciones institucionales y profesionales que rigen el papel del intérprete a nivel funcional.

Las distancias comunicativas mencionadas desempeñan un papel crucial en el tejido del acto comunicativo. No obstante, en este estudio, se busca profundizar en los aspectos más técnicos para comprender mejor la dinámica de la interpretación. Por lo tanto, nos enfocaremos específicamente en analizar detalladamente la distancia identificativa, emocional, interactiva y semántica, con el objetivo de captar las complejidades y matices que influyen en la interpretación en diversos contextos y escenarios postpandemia.

Para poder llevar a cabo el estudio mencionado, se realizará una encuesta que pretende enfocarse en intérpretes profesionales con experiencia y que hayan trabajado antes, durante y después de la pandemia. Aunque el género no será un factor relevante, se espera que los participantes tengan en común una sólida comprensión de las distancias de comunicación pertinentes, así como una trayectoria profesional previa que abarque el periodo prepandémico. Además, se espera que posean un nivel moderado de familiaridad con las herramientas técnicas necesarias para realizar interpretaciones simultáneas, si son intérpretes de este tipo.

Gracias a la participación de intérpretes que cumplan las características mencionadas, se podrá observar y responder a la cuestión sobre la utilidad de la interpretación remota y el impacto que el Covid-19 ha tenido en ella.

5. METODOLOGÍA

5.1. Elaboración del sondeo

El propósito principal de esta investigación consiste en llevar a cabo un análisis exhaustivo de la situación experimentada por los intérpretes en el período posterior a la pandemia. Con este fin, se ha recopilado información detallada sobre la situación de dichos profesionales tanto antes como durante el desarrollo de la pandemia. Este enfoque nos permitirá comprender mejor las dinámicas, desafíos y posibles cambios en las prácticas de interpretación en este contexto post-pandémico

Con el objetivo de abordar las preguntas planteadas en secciones previas sobre la situación de los intérpretes tras la pandemia de COVID-19, con un enfoque específico en el ámbito de la interpretación remota, se ha diseñado una encuesta. Este sondeo incluye preguntas destinadas a recabar información sobre la situación de los intérpretes tanto durante el período de la pandemia como en el posterior a la misma. El propósito es obtener una comprensión más profunda de los cambios, desafíos y adaptaciones que los intérpretes han experimentado en el contexto de la interpretación remota y en el panorama general de la interpretación después de la pandemia.

Con el fin de evaluar la situación de los intérpretes después de la pandemia, la encuesta pretende observar el rendimiento de los encuestados basándose en cuatro de las distancias comunicativas (identificativa, semántica, emocional e interactiva). Se busca entender cómo estos cambios han afectado la percepción de los intérpretes, así como, si el formato remoto ha mejorado el resultado final de su trabajo. A partir de estas conclusiones, se determinará si la interpretación remota es una herramienta útil y eficaz en el ámbito de la interpretación.

La encuesta estará dirigida a intérpretes profesionales que cuenten con experiencia y hayan trabajado tanto antes, durante como después de la pandemia. Aunque el género no será un factor relevante, se busca que los participantes tengan en común un conocimiento sólido de las distancias identificativas pertinentes, así como una

trayectoria previa en la profesión que abarque el período prepandémico. Además, se espera que posean un nivel medio de familiaridad con las herramientas técnicas necesarias para llevar a cabo interpretaciones simultáneas, en caso de ser intérpretes de este tipo.

5.2. Difusión del sondeo

La encuesta se enfocó en intérpretes profesionales con al menos cuatro años de experiencia en la profesión, con el propósito de analizar las diferencias que enfrentaron durante la época del Covid-19. Como estudiantes, recopilar esta información representó un desafío significativo debido a la limitada red de contactos que teníamos en el campo de la interpretación. No obstante, gracias a la ayuda de nuestra tutora y de familiares pudimos llegar a intérpretes profesionales.

Para alcanzar a personas dentro de este campo profesional, utilizamos varias estrategias para promover la encuesta. Inicialmente, publicamos el sondeo en varias redes sociales con el objetivo de ampliar la red de contactos en el ámbito de la interpretación. LinkedIn resultó ser la plataforma más efectiva, donde también la tutora, quien es intérprete profesional, compartió la encuesta, permitiéndonos así llegar a un amplio número de profesionales.

Además, nos comunicamos con intérpretes a través de Instagram y Twitter para promover la encuesta y obtener participantes adicionales. Aprovechando la ayuda de los familiares, descubrimos que algunos de ellos tenían amigos intérpretes, lo que nos permitió llegar a asociaciones de intérpretes españoles a través de los contactos. Estas estrategias combinadas nos ayudaron a ampliar el alcance de la encuesta y a obtener una muestra más representativa de intérpretes para la investigación.

Se logró recopilar las respuestas de un total de 15 intérpretes profesionales, de los cuales nueve eran mujeres y los seis restantes eran hombres. Estos participantes presentaban una variada trayectoria profesional, con años de experiencia que oscilaban entre los 10 y los 35 años en el campo de la interpretación. Además, las edades de los

intérpretes encuestados abarcaban un rango desde los 36 hasta los 67 años. Este grupo de profesionales fue seleccionado cuidadosamente para que sus experiencias abarcaran tanto el periodo anterior como el posterior a la pandemia de Covid-19, con el propósito de realizar una comparación exhaustiva entre ambos periodos y analizar los cambios y desafíos enfrentados en su profesión debido a esta crisis global.

6. ANÁLISIS

6.1. Análisis de la encuesta

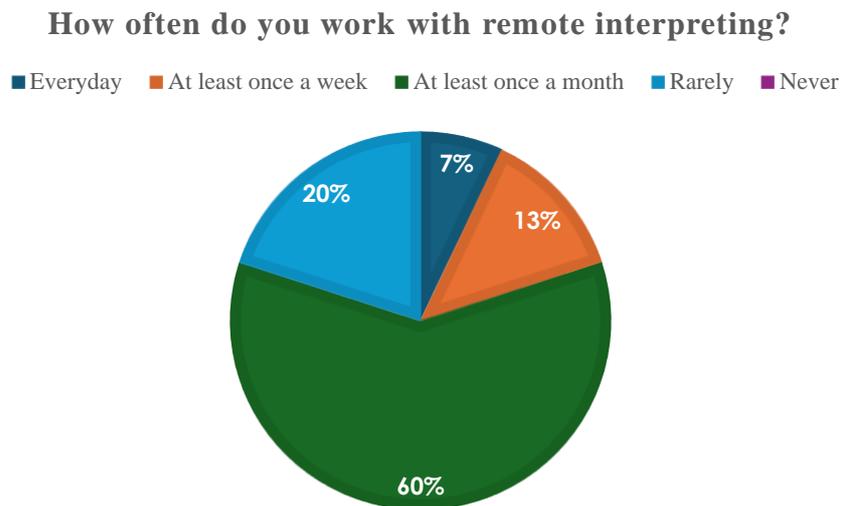
El objetivo de este proyecto era observar el impacto que el Covid-19 había tenido en la interpretación remota, para ello se elaboró una encuesta con una serie de preguntas cuyas respuestas pudiesen responder a las cuestiones formuladas en la parte teórica del proyecto. Dichas preguntas fueron las siguientes: ¿cómo ha influido el Covid-19 a la interpretación de enlace y a la manera en la que trabajan los intérpretes? ¿Cuál ha sido el impacto de la interpretación de enlace en remoto en la forma de trabajo de los intérpretes durante la pandemia? ¿De todos los hallazgos realizados por los intérpretes, cuáles son los aspectos que podrían mantenerse en uso después de la pandemia? ¿En qué medida el formato de interpretación de enlace en remoto es suficientemente útil para que los intérpretes la incorporen a su trabajo? Cada una de estas preguntas fue formulada con el propósito de obtener una visión global y exhaustiva sobre si la interpretación remota es una herramienta útil y efectiva que pudiese ser adoptada como un formato de trabajo viable en el futuro. Además, se buscaba identificar los cambios significativos y los desafíos enfrentados por los intérpretes durante la pandemia, así como los aspectos positivos y las prácticas emergentes que podrían seguir siendo relevantes y beneficiosas en un contexto postpandémico.

6.1.1 PERFIL DE LOS ENCUESTADOS

El estudio se enfocó en intérpretes profesionales que han trabajado tanto antes como después de la pandemia de Covid-19, con el objetivo de comparar estos dos

periodos. Del grupo de quince participantes, nueve eran mujeres y seis hombres, con edades comprendidas entre los 36 y los 67 años. En términos de experiencia laboral, se observó una variedad significativa, con un rango que iba desde los 10 hasta los 35 años. Esta diversidad de perfiles permitió examinar el impacto de la pandemia en la profesión de la interpretación desde diferentes perspectivas.

Figura 1: Perfil de los intérpretes encuestados



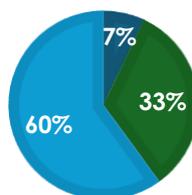
Fuente: formulario de elaboración propia

Los datos proporcionados sugieren que la interpretación remota es una práctica extendida entre los intérpretes encuestados. El 60% la emplea al menos una vez al mes, lo que indica una integración regular en su labor. Además, el 7% la utiliza a diario y el 13% al menos una vez por semana, revelando una dependencia considerable de esta modalidad en su rutina laboral. Por otro lado, el 20% la usa raramente, posiblemente debido a limitaciones específicas en ciertos contextos o preferencias individuales. Resulta notable que ningún participante declarara no utilizarla nunca, lo que sugiere una amplia aceptación de la tecnología y sus beneficios en la práctica de la interpretación. No obstante, cabe destacar que estos resultados son solo una muestra de un grupo pequeño de profesionales de este sector por lo que los resultados extraídos no se extrapolan al resto de los intérpretes.

Figura 2: Formato de la interpretación

During the COVID-19 pandemic, what format did you interpret in?

- I didn't interpret at all
- I continued doing on-site interpreting
- I did on-site interpreting and remote interpreting
- I only did remote interpreting



Fuente: formulario de elaboración propia

Durante el periodo de Covid-19, el 60% de los encuestados optó por la interpretación exclusivamente remota, indicando una significativa adaptación a las circunstancias. Una minoría, representada por el 7%, cesó su actividad como intérprete durante este período. Asimismo, el 33% combinó tanto la interpretación remota como la presencial, demostrando una flexibilidad en los métodos de trabajo. Por último, ninguno de los participantes continuó realizando interpretaciones exclusivamente físicas, lo que sugiere una transición generalizada hacia modalidades remotas o mixtas en respuesta a la pandemia. Además, debido al carácter tan contagioso del virus se puede suponer que las personas optaron por mantener la distancia de seguridad impuesta por el gobierno y la AIIC (2020).

6.1.2 EQUIPO TÉCNICO Y GESTIÓN DE TRABAJO

Durante la pandemia, los intérpretes implementaron nuevas prácticas laborales y adquirieron equipo técnico adicional para adaptarse a las demandas cambiantes. Algunos mejoraron su equipo de sonido para la interpretación remota y optaron por trabajar desde casa o desde centros de interpretación. Otros ampliaron su repertorio de plataformas de comunicación, utilizando herramientas básicas como Zoom, Teams y

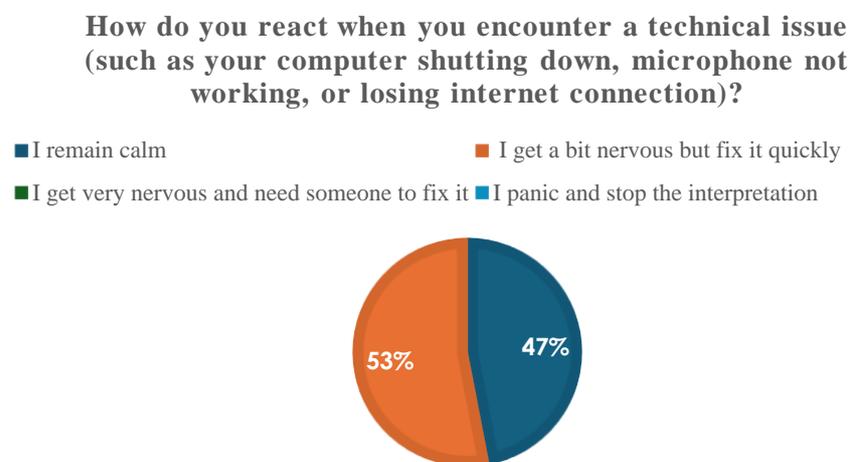
Google Meet para sus tareas. Además, realizaron inversiones en tecnología, como micrófonos y auriculares profesionales, así como una reorganización de los espacios de trabajo. Algunos intérpretes aprovecharon la oportunidad para diversificar sus servicios, cambiando su enfoque de la interpretación de conferencias a la interpretación a distancia. Otros mejoraron sus habilidades técnicas, aprendiendo a organizar eventos en plataformas como Zoom y creando presencia en línea a través de la creación de sitios web profesionales. Sin embargo, algunos participantes informaron que no incorporaron cambios significativos en sus hábitos de trabajo durante la pandemia.

Según las respuestas de la encuesta, parece que hubo una variedad de experiencias en cuanto a mantener hábitos laborales después de volver a una rutina pre-pandémica. La mayoría de los participantes indicaron haber mantenido todos los hábitos que incorporaron en la pandemia, lo que sugiere una continuidad en sus prácticas laborales. El 7% de los intérpretes mencionaron no haber mantenido ninguno de los hábitos, señalando un retorno completo a las cabinas de interpretación. El otro 7% de los encuestados mencionó haber mantenido la misma configuración de trabajo. Además, hubo quien expresó haber desarrollado una rutina más organizada, lo que sugiere una adaptación positiva durante y después de la pandemia. Incluso algunos de los participantes mencionaron mantener la realización de sesiones remotas para sus clientes y seguir trabajando con compañeros de otros países, lo que indica una continuidad en la adopción de tecnología y métodos de trabajo remotos. Por último, el 60% mencionó una mejora en sus métodos de preparación y tecnología como una práctica mantenida.

En cuanto a la utilización de nuevos equipos tecnológicos cabe destacar que los quince intérpretes encuestados utilizan un equipo técnico para llevar a cabo la interpretación remota. El 93,3% de los intérpretes mencionaron el uso de un ordenador portátil, a menudo conectado al a un cable especial que sirve para garantizar una conexión estable. Asimismo, los auriculares profesionales son comunes entre los

participantes, con algunos que también incluyen un micrófono. Algunos encuestados destacaron el uso de dispositivos adicionales, como tabletas o teléfonos móviles, para mayor versatilidad en sus sesiones de interpretación. También se mencionaron elementos como cámaras de alta definición y paneles de cancelación de ruido para mejorar la calidad del entorno de trabajo. Además, el 13% de los intérpretes mencionaron el uso de múltiples dispositivos, como dos ordenadores, para facilitar la realización de la interpretación remota. En general, la combinación de tecnologías como ordenadores, auriculares y dispositivos móviles refleja la adaptación de los intérpretes a las demandas de la interpretación remota y la búsqueda de un entorno de trabajo eficiente y de alta calidad.

Figura 3: Gestión de las dificultades técnicas



Fuente: formulario de elaboración propia

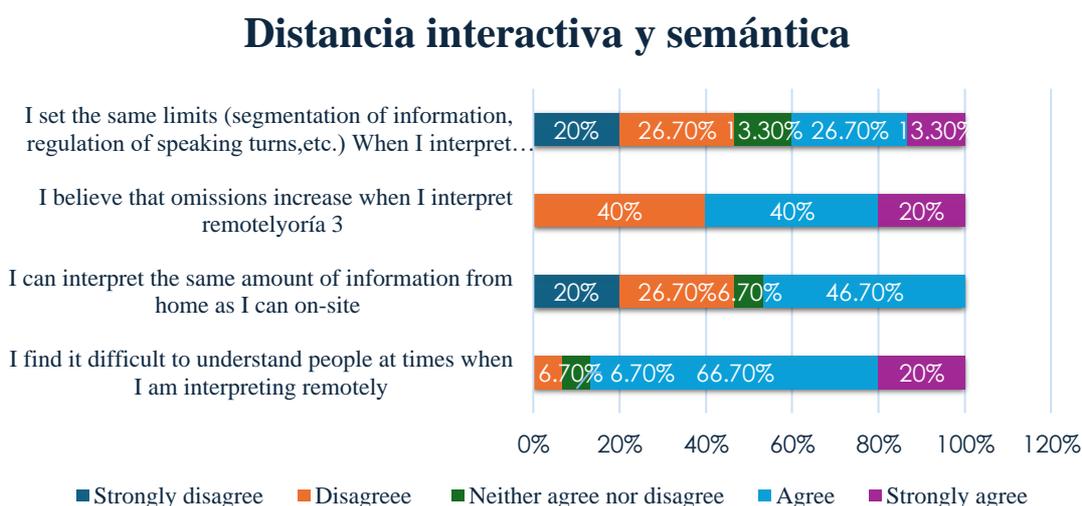
En el marco teórico, se señaló que una desventaja de la interpretación remota era la carencia de apoyo técnico para resolver posibles problemas tecnológicos (Kanglong & Cheung, 2023). Sin embargo, los resultados de la encuesta muestran que, cuando los intérpretes se enfrentan a tales inconvenientes durante la interpretación remota, la mayoría (47%) se mantiene tranquila, mientras que el restante 53% admite sentir nerviosismo, pero logra resolver rápidamente la situación. Esto indica una reacción mayoritariamente calmada y proactiva ante los desafíos tecnológicos. A pesar

de ello, es fundamental recordar que la falta de respaldo técnico puede ser una desventaja significativa en la interpretación remota. Aunque en este caso específico la mayoría de los intérpretes puede enfrentar los contratiempos con serenidad y eficacia, es necesario reconocer que algunos podrían encontrarse con dificultades adicionales debido a la falta de apoyo, lo que podría generar situaciones más estresantes o problemáticas. No obstante, se debe mencionar que esta encuesta solo muestra la opinión de un grupo reducido de intérpretes por lo que no se pueden generalizar las conclusiones obtenidas en este estudio.

6.1.3 DISTANCIAS COMUNICATIVAS

Tras haber analizado las opiniones de los intérpretes en relación con aspectos externos a la percepción desde la interpretación, procederemos ahora a examinar la sección de la encuesta que se enfoca en la perspectiva del intérprete según las distancias comunicativas de Elena Aguirre Fernández-Bravo. Para el objeto de este estudio, nos centraremos únicamente en las distancias interactiva, semántica, identificativa y emocional. Para poder analizar las respuestas de los encuestados las preguntas se basaron en el modelo de la escala de Likert.

Figura 4: Distancia interactiva y semántica



Fuente: formulario de elaboración propia

En el apartado de la encuesta enfocado a las distancias identificativas y semánticas, los intérpretes expresaron las siguientes opiniones: el 6,7% no considera difícil entender a las personas al interpretar remotamente, otro 6,7% se mantiene neutral, la mayoría, el 66,7%, encuentra dificultades para comprender a las personas en estas circunstancias, y un 20% está totalmente de acuerdo con esta afirmación, lo que sugiere que una gran proporción de los intérpretes encuestados percibe una mayor dificultad en la comprensión durante la interpretación remota en comparación a la interpretación presencial.

Según los resultados de la encuesta, casi la mitad de los participantes (46,7%) están de acuerdo en que pueden interpretar la misma cantidad de información desde casa que en el lugar de trabajo, mientras que un porcentaje significativo (26,7%) indica estar en desacuerdo, con un 20% que señala fuerte desacuerdo. Estos resultados indican una división de opiniones sobre la capacidad de interpretar información de manera efectiva desde entornos remotos, evidenciando que una proporción considerable de individuos puede sentirse restringida en esta habilidad fuera del lugar de trabajo físico.

Por otro lado, el 40% de los participantes rechaza firmemente la idea de que las omisiones aumenten al interpretar de forma remota, mientras que otro 40% se muestra neutral al respecto. Solo el 20% parece respaldar esta afirmación. Los resultados reflejan una variedad de percepciones en relación con si la interpretación remota implica un incremento en las omisiones, con una proporción considerable de encuestados mostrando una opinión negativa hacia dicha idea.

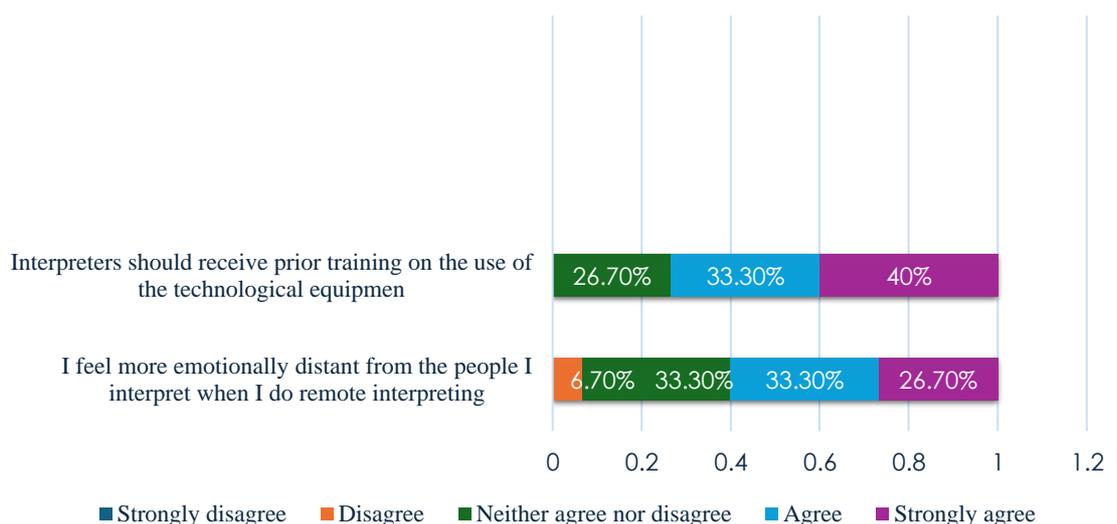
Basándose en los resultados, el 20% de los encuestados está en fuerte desacuerdo con la afirmación de que establecen los mismos límites (segmentación de información, regulación de turnos de palabra, etc.) al interpretar de forma remota como lo hacen de manera presencial, mientras que otro 26,7% muestra desacuerdo. Un 13,3% se mantiene neutral, y en el caso contrario, un 40% indica estar en línea con la afirmación, con un 13,3% que muestra un fuerte respaldo. Estos hallazgos indican una

variedad de enfoques en la regulación de la interpretación, con un número significativo de encuestados mostrando neutralidad o desacuerdo en cuanto a la igualación de los límites entre los contextos remotos y presenciales.

La pandemia de Covid-19 impulsó el uso de la interpretación remota, evidenciando que la mayoría de los intérpretes encuentra difícil comprender a las personas en esta modalidad, en comparación con la presencial. Aunque históricamente la interpretación remota tiene precedentes desde la década de 1970, estudios recientes como el proyecto AVIDICUS señalan que aún presenta desafíos que afectan el desempeño de los intérpretes. A pesar de que la adopción acelerada de la interpretación remota brinda más accesibilidad y flexibilidad, como hemos podido comprobar con los resultados de la encuesta, también plantea desafíos en términos de calidad y profesionalidad que requieren un esfuerzo continuo para abordarlos en el mundo postpandemia. No obstante, cabe destacar que debido al número limitado de encuestados no podemos extrapolar estas suposiciones al resto de intérpretes profesionales.

Figura 5: Distancia emocional e identificativa

Distancia emocional e identificativa



Fuente: formulario de elaboración propia

En relación con la percepción de distancia emocional e identificativa en el contexto de la interpretación, se destacan varios hallazgos interesantes. Una minoría notable, representada por el 6,7% de los encuestados, expresa un marcado rechazo hacia la noción de sentirse más distantes emocionalmente de las personas que interpretan durante la interpretación remota. Por otro lado, un considerable 33,3% manifiesta una clara oposición a esta idea, mientras que otro 33,3% adopta una postura neutral al respecto. Además, un 26,7% de los participantes indica estar de acuerdo con la premisa en cuestión. Es importante señalar que la percepción de distancia emocional puede estar influida por diversos factores, como la separación física entre el intérprete y el cliente, así como la dificultad para comprender y visualizar claramente al cliente en entornos remotos. Estos resultados subrayan la complejidad de las experiencias emocionales de los intérpretes en situaciones de trabajo a distancia, sugiriendo la necesidad de una mayor exploración y comprensión de este fenómeno dentro del ámbito de la interpretación.

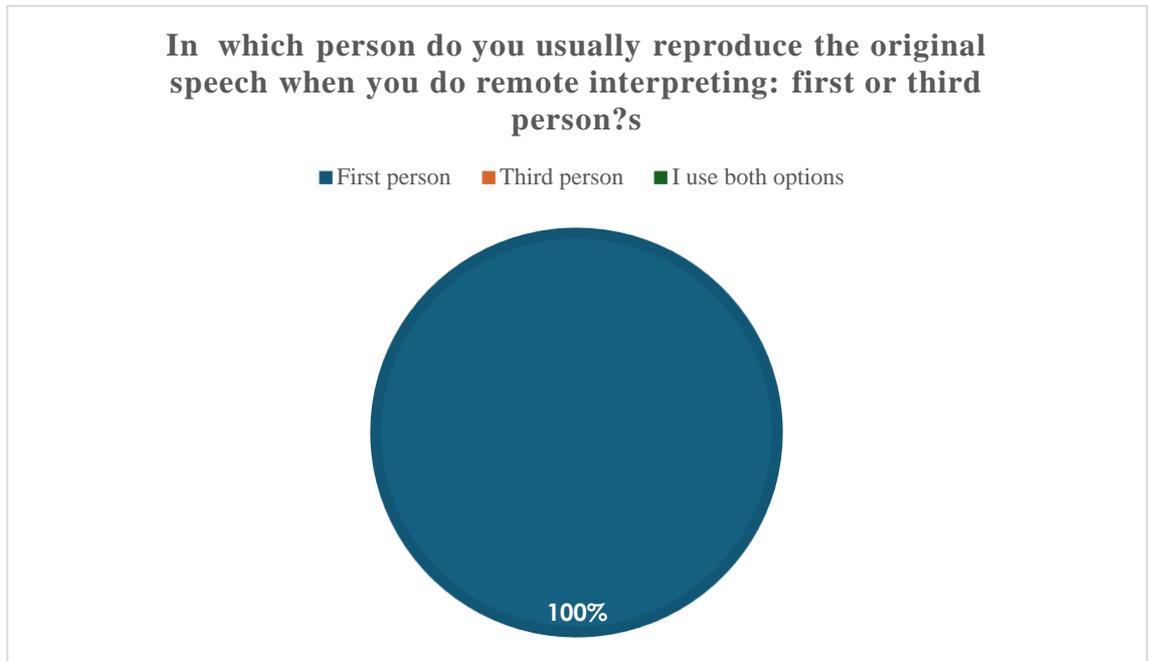
En lo que respecta a la importancia de proporcionar formación previa a los intérpretes en el manejo del equipamiento tecnológico, los datos revelan una diversidad de opiniones entre los encuestados. Un porcentaje significativo, representando un 26,7%, se muestra en desacuerdo con esta necesidad. Por otro lado, un 33,3% respalda firmemente la idea de brindar formación previa en tecnología a los intérpretes, mientras que un notable 40% expresa un claro acuerdo. Esta variabilidad en las respuestas podría atribuirse a varios factores. Una posible razón podría ser que algunos intérpretes, particularmente aquellos con experiencia previa en el uso de tecnología de interpretación, puedan sentir que no necesitan una formación adicional. Por otro lado, aquellos que carecen de experiencia o confianza en el uso de equipamiento tecnológico podrían valorar enormemente la oportunidad de recibir la formación para mejorar su competencia y eficacia en el trabajo. Además, la percepción de la importancia de la formación en tecnología podría verse influenciada por la magnitud de los avances tecnológicos y su impacto en el campo de la interpretación en los últimos años. Estos

factores combinados podrían contribuir a la variedad de opiniones observadas en la encuesta.

En el ámbito de la interpretación remota, resulta notable que todos los intérpretes encuestados opten por utilizar la primera persona durante sus interpretaciones, tal como se refleja en el gráfico adjunto. Según las respuestas obtenidas, esta elección se fundamenta en diversas razones. Para muchos intérpretes, la adhesión a esta técnica es esencial, ya que tanto las directrices como los procedimientos de interpretación, tanto presenciales como a distancia, requieren la transmisión de los mensajes en primera persona para mantener la calidad y evitar la pérdida de matices. Este enfoque no solo garantiza la fidelidad de la conversación original, sino que también evita posibles tensiones al introducir a un tercero en el diálogo. Asimismo, se destaca la importancia de esta práctica para asegurar una comunicación efectiva, especialmente en contextos de interpretación simultánea. Otros participantes resaltan que la interpretación en primera persona es un estándar profesional en la industria, permitiéndoles actuar como la voz del orador en otro idioma y preservar la autenticidad de la comunicación.

Si bien podría suponerse que esta característica facilitaría una mayor conexión con el cliente al permitir al intérprete adoptar momentáneamente la identidad del interlocutor, los intérpretes afirman sentirse distantes de los clientes durante la interpretación remota. De esta manera, el uso de la tecnología como mediador puede considerarse una barrera comunicativa que obstaculiza la transmisión de matices sutiles, como las emociones o el lenguaje no verbal entrelazado con el discurso. No obstante, cabe destacar que los resultados obtenidos hacen referencia a un grupo pequeño de intérpretes por lo que las conclusiones extraídas de dicho estudio no pueden extrapolarse al resto de los intérpretes.

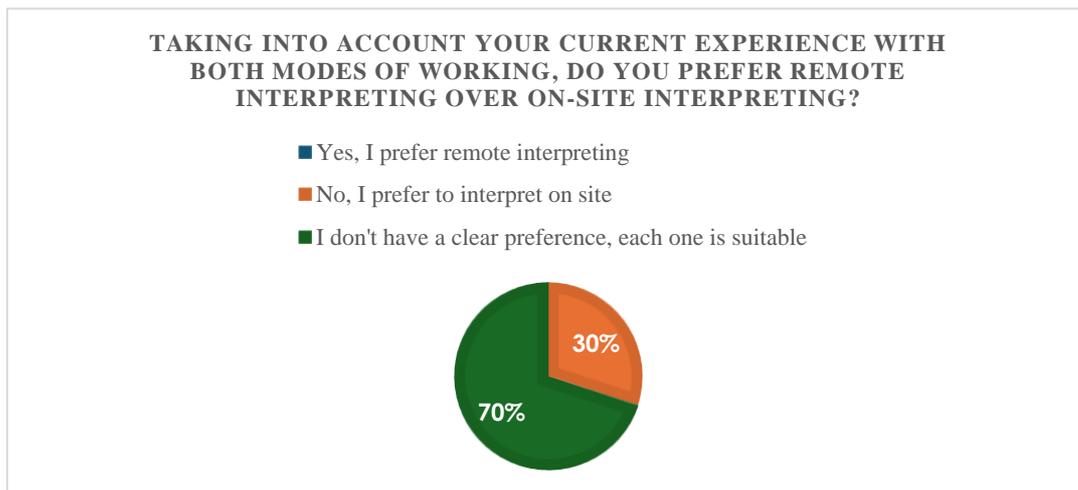
Figura 6: Preferencias a la hora de reproducir el discurso



Fuente: formulario de elaboración propia

6.1.4 VENTAJAS Y DESVENTAJAS DE LA INTERPRETACIÓN REMOTA

Figura 7: Ventajas y desventajas de la interpretación remota



Fuente: formulario de elaboración propia

Para concluir la encuesta, se solicitó a los intérpretes que expresaran su preferencia en cuanto al formato de trabajo que más les agradaba. El 70% de los encuestados indicó que no tenía preferencia ni por la interpretación remota ni por la presencial, mientras que el 30% restante manifestó su preferencia por trabajar de manera presencial. Los encuestados que expresaron su preferencia por la interpretación presencial ofrecieron los siguientes argumentos que se engloban en los siguientes cinco aspectos:

- **Interacción humana:** Algunos intérpretes valoran el contacto directo con otras personas durante las interpretaciones presenciales, lo que les permite sentirse parte del evento y establecer una conexión cercana con los participantes.
- **Contexto más rico:** La interpretación presencial les brinda un contexto más completo, ya que pueden percibir las expresiones faciales, gestos y otros aspectos no verbales que enriquecen la comunicación.
- **Soporte técnico:** La presencia de técnicos en el lugar de trabajo facilita la resolución de problemas técnicos de manera rápida y eficiente.
- **Acceso directo a los ponentes:** En las interpretaciones presenciales, los intérpretes pueden interactuar directamente con los oradores o ponentes, lo que agiliza la obtención de aclaraciones o materiales de estudio.
- **Mayor intensidad en el mensaje:** Al estar físicamente presentes, los intérpretes sienten que pueden transmitir con mayor intensidad el mensaje, captando matices importantes que en la interpretación remota pueden perderse.

Asimismo, en otra pregunta los encuestados ofrecieron las ventajas de la interpretación remota. Los intérpretes manifestaron que la interpretación remota presenta ventajas económicas y logísticas ya que tienen la capacidad de trabajar desde cualquier ubicación geográfica, lo que reduce los costes asociados a los desplazamientos y la necesidad de alquilar espacios físicos. Además, al trabajar desde sus hogares, los intérpretes experimentan una mayor flexibilidad y comodidad,

evitando el estrés del tráfico y los aeropuertos. Esta modalidad también contribuye a una mejor calidad de vida, ya que les permite aprovechar los descansos para realizar tareas domésticas o pasar tiempo con sus familias. La gestión del tiempo también mejora al evitar los desplazamientos, y desde una perspectiva medioambiental, trabajar desde casa reduce la necesidad de transporte. Para los clientes, la interpretación remota significa ahorro de costes (como el alquiler de espacios) y la posibilidad de acceder a servicios internacionales. Por lo que según las respuestas de los encuestados se puede deducir que la interpretación remota se presenta como una alternativa eficiente y cómoda tanto para los intérpretes como para los clientes.

En cuanto a las desventajas, podemos observar que los encuestados mencionaron numerosos problemas con la interpretación remota. La falta de contacto directo entre los participantes y el personal técnico es un problema recurrente, así como la mala calidad del sonido que puede afectar significativamente la eficacia de la interpretación. Además, los problemas de conexión a internet y otros problemas logísticos y técnicos pueden interrumpir el flujo del evento. La falta de comunicación no verbal y la menor interacción con los compañeros también son aspectos negativos importantes, ya que dificultan el trabajo en equipo y la coordinación. Estos factores, junto con el aumento de la carga cognitiva y el agotamiento mental, hacen que la interpretación remota sea más desafiante y menos satisfactoria en comparación con la interpretación presencial. No obstante, cabe destacar que estos resultados son solo una muestra de un grupo pequeño de profesionales de este sector por lo que los resultados extraídos no se extrapolan al resto de los intérpretes.

Los resultados de la encuesta sobre las ventajas y desventajas de la interpretación remota se alinean con la teoría previa presentada en el estudio de la UNESCO y el proyecto AVIDICUS. La investigación de los proyectos destaca la evolución de la interpretación remota como una herramienta tecnológica que ha enfrentado desafíos históricos y contemporáneos. En particular, los desafíos técnicos, como la

estabilidad de la conexión a Internet y la calidad del sonido, mencionados por los encuestados. Del mismo modo, la necesidad de abordar los aspectos logísticos y técnicos para garantizar la calidad y la confidencialidad de la interpretación remota, resaltada por los investigadores y la AIIC, coincide con las preocupaciones expresadas por los intérpretes en la encuesta. Estos paralelos sugieren una continuidad en los desafíos y consideraciones relacionadas con la interpretación remota, que requieren atención tanto en la teoría como en la práctica de la interpretación en el mundo postpandemia.

6.2 Conclusión del análisis

Después de llevar a cabo el análisis pertinente de las preguntas planteadas en la encuesta, se cuentan con los datos necesarios para responder a las cuestiones formuladas en la sección teórica del proyecto: ¿cómo ha influido el Covid-19 a la interpretación de enlace y a la manera en la que trabajan los intérpretes? ¿Cuál ha sido el impacto de la interpretación de enlace en remoto en la forma de trabajo de los intérpretes durante la pandemia? ¿De todos los hallazgos realizados por los intérpretes, cuáles son los aspectos que podrían mantenerse en uso después de la pandemia? ¿En qué medida el formato de interpretación de enlace en remoto es suficientemente útil para que los intérpretes la incorporen a su trabajo?

En relación con el impacto de la interpretación remota en la dinámica laboral de los intérpretes durante la pandemia, se observa una transición que ha conllevado a la adopción de nuevas herramientas tecnológicas y mejoras en el equipamiento técnico por parte de este pequeño grupo de profesionales. De hecho, diez de los quince encuestados afirmaron haber adquirido nuevos dispositivos, tales como portátiles, micrófonos y auriculares, evidenciando una inversión significativa en recursos destinados a adaptarse a esta nueva modalidad de trabajo. Adicionalmente, los intérpretes han desarrollado habilidades para resolver problemas tecnológicos de manera autónoma, reduciendo así su dependencia del soporte técnico. En este caso práctico, quedan en evidencia las declaraciones de Barry Olsen y Hilda Tejeda (2022)

sobre la clara existencia en la interpretación de una era pre-Covid y una era post-Covid, en la que podemos observar nuevas formas de trabajo con aumento de equipo técnico.

Al abordar la pregunta sobre los aspectos que podrían mantenerse en uso después de la pandemia, se destaca que varios de los cambios implementados durante este período poseen un potencial considerable para perdurar en el futuro. La optimización en la gestión del tiempo y del espacio, así como la adopción de nuevas tecnologías, son prácticas que la mayoría de los intérpretes que participaron en el sondeo planean mantener. De hecho, el 93,3% de los encuestados señalaron que el uso de equipos técnicos, como ordenadores, auriculares con cancelación de ruido y micrófonos, son esenciales en su labor.

Por último, en cuanto a la evaluación de la utilidad del formato de interpretación de enlace en remoto para su incorporación al trabajo, se evidencia una consideración positiva por parte de los quince intérpretes, aunque con ciertas reservas. Los intérpretes encuestados presentan las mismas reticencias que aquellos que participaron en el experimento de Moser-Mercer (2005), donde argumentaban que obstáculos como los problemas de conexión a Internet y la contaminación acústica hacían de la interpretación remota una modalidad de trabajo más agotadora. Aunque la preferencia general recae en la interpretación presencial, dada la calidad de sonido y la interacción directa con los oradores y el público, se reconocen los beneficios de la interpretación remota, como su coste más bajo, flexibilidad y comodidad logística. Sin embargo, se deben tener en cuenta las limitaciones inherentes, como la falta de interacción directa y la calidad de sonido inferior. En conclusión, de acuerdo con el pequeño grupo de intérpretes, la utilidad de la interpretación remota está determinada por el contexto específico y las preferencias individuales de los intérpretes.

Cabe destacar que los datos recabados apuntan en la dirección de una transformación en los métodos de trabajo de los intérpretes durante la pandemia, con un marcado incremento en la utilización de tecnologías y plataformas de

videoconferencia. Además, se observa una inversión significativa en recursos destinados a adaptarse a esta nueva modalidad de trabajo, y muchos de los cambios implementados durante este período poseen un potencial considerable para perdurar en el futuro. Aunque se evidencia una consideración positiva por parte de los intérpretes hacia la interpretación remota, estas suposiciones se basan únicamente en las respuestas de un grupo pequeño de 15 intérpretes y no se extrapolan al resto de profesionales.

7. DISCUSIONES

Es evidente, como han señalado expertos como Barry Olsen y Nataly Kelly, que la interpretación remota se ha impuesto rápidamente como una forma de trabajo, especialmente durante la pandemia. La encuesta realizada en este proyecto respalda esta afirmación, destacando el uso de la interpretación remota como una herramienta crucial para mantener la actividad laboral, especialmente debido a las restricciones de distanciamiento físico impuestas durante el Covid-19, como la necesidad de mantener una distancia de uno coma ocho metros en las cabinas de interpretación (AIIC, 2020). En respuesta a esta situación, la Asociación de Intérpretes estableció en la época de la pandemia, directrices destinadas a preservar los principios de la interpretación, incluida la provisión de servicios de alta calidad, el respeto a los estándares éticos y de confidencialidad laboral, y el cumplimiento de las regulaciones ISO. Sin embargo, la primera declaración plantea un desafío, ya que las encuestas sugieren que la interpretación remota no alcanza los mismos estándares de calidad que la interpretación presencial.

«A remote interpretation is still a conversation between one or several people or a speech addressed to several people, the non-verbal language counts and is very important as this gives greater intensity to the message, without seeing that gesticulation or the way in which one is seated or standing up contribute nuances to the message and it is necessary to know how to convey it» (Anónimo, 2024)

«The interpreters are not physically present at the event, so the speakers can easily forget about their presence. There could be issues with internet connections. Poor sound quality from speakers using inadequate microphones» (Anónimo, 2024)

«No technical support, too many chats to follow, no colleagues to assist, write down figures» (Anónimo, 2024).

Los intérpretes pueden encontrar dificultades adicionales al lidiar con cifras, acentos poco comunes y la complejidad de la información (Ortego Anton & Fernández Mingo, 2021). No obstante, se puede observar que la llegada de la modalidad de interpretación remota también ha favorecido la situación de los intérpretes ya que les permite teletrabajar y eso les permite reducir los costes y aumentar su tiempo libre. Aunque la interpretación remota ha llegado para quedarse, aún enfrenta desafíos significativos por superar. Como evidencia la encuesta, esta modalidad no es ampliamente cómoda para los intérpretes, ya que su rendimiento suele ser menor y la experiencia resulta más agotadora. Esto puede atribuirse a la falta de apoyo de compañeros y al mayor esfuerzo cognitivo requerido (Braun & L. Taylor, 2012).

«In the vast majority of cases, on-site assignments offer better working conditions - flawless sound quality, soundproof booths, technical support, and so on. Handovers between booth partners are much smoother and clients are directly approachable for questions or requests for support and/or study materials. All in all, this means that we can perform to a much higher standard than in remote interpreting, which makes the work a lot more enjoyable.» (Anónimo, 2024).

«There is a lot less (if any) interaction with the speakers and the colleague interpreter, both very important for a good performance. The quality sound is always worse because we lack the technical experts. The cognitive load increases and it is therefore more tiring.» (Anónimo, 2024). Es interesante destacar que algunas respuestas de la encuesta señalan que la interpretación remota, específicamente telefónica, resulta bastante conveniente en el ámbito médico:

«For medical interpretation, over-the-phone is quite convenient as I don't live in the US.» (Anónimo, 2024)

Este último hallazgo evoca la experiencia del proyecto AVIDICUS, mencionado en la sección teórica del trabajo, realizado por el Parlamento Europeo con el fin de mejorar la interpretación remota en los procedimientos judiciales, cuyos resultados no fueron muy satisfactorios. Sin embargo, aunque la interpretación médica y la jurídica son campos diferentes, ambos contienen una gran cantidad de términos técnicos y complejos. Por lo tanto, si muchos encuestados consideran la interpretación remota como una herramienta útil en el ámbito médico, ¿por qué no podría serlo también en el ámbito jurídico? No obstante, se vuelve a recalcar que las conclusiones obtenidas son fruto de una encuesta realizada a un grupo pequeño de intérpretes por lo que no se puede generalizar.

Por otro lado, una de las necesidades más urgentes, aún no abordada, es la falta de formación que permita a los intérpretes llevar a cabo interpretaciones remotas sin comprometer la calidad (Lukic, 2018). Con los cambios constantes y los rápidos avances, los intérpretes necesitan estar continuamente actualizados, una tarea que no siempre resulta sencilla. De hecho, en la encuesta realizada, el 100% de los encuestados estuvo de acuerdo en la importancia de que los intérpretes reciban instrucción técnica.

8. CONCLUSIÓN

8.1. Conclusiones objetivas

«New communications technologies make interpreting available where it wasn't in the past. We have a once-in-a-generation opportunity to shape the way we will work remotely, because what's going on is game changing and shaking our profession from top to bottom. » (Olsen B. S., 2017).

El objetivo de este trabajo consistía en observar las consecuencias del Covid-19 en la interpretación remota. Para ello se elaboraron una serie de preguntas que tenían

el objetivo de evaluar si la interpretación remota es y podría convertirse en una herramienta útil de trabajo en este ámbito. Como se mencionó en el apartado anterior la encuesta ha demostrado que la interpretación remota se ha convertido en una práctica común entre los intérpretes encuestados. La mayoría de ellos la emplea regularmente, y durante la pandemia del Covid-19, muchos optaron por esta modalidad de manera exclusiva.

Asimismo, la pandemia impulsó a los intérpretes a adquirir nuevo equipo técnico y desarrollar habilidades tecnológicas para adaptarse a las demandas cambiantes. Estos cambios, como la mejora en la calidad del sonido y el uso de plataformas de comunicación, parecen haberse mantenido incluso después de regresar a rutinas más normales. Aunque la interpretación remota presenta beneficios significativos, como menores costes y mayor flexibilidad, también conlleva desafíos como problemas de conexión y menor calidad del sonido. A pesar de estas limitaciones, muchos intérpretes valoran positivamente esta modalidad. Sin embargo, para los quince intérpretes, sigue existiendo una preferencia general por la interpretación presencial debido a la calidad del sonido y la interacción directa con oradores y público.

En cuanto a la eficacia de la interpretación remota para los profesionales encuestados se ha podido observar que existen obstáculos en cuanto a la percepción de distancia emocional y las dificultades en la comprensión durante la interpretación. No obstante, la mayoría no muestra una actitud muy negativa ante la falta de un equipo técnico con el que se cuenta cuando se realizan la interpretación en centros especializados (Kanglong & Cheung, 2023).

Cabe destacar que los resultados de esta encuesta no pueden extrapolarse al conjunto total de intérpretes debido al número limitado de participantes. No obstante, este pequeño grupo proporciona una visión valiosa sobre las tendencias y adaptaciones en la interpretación durante y después de la pandemia. La interpretación remota ha

demostrado ser una alternativa viable y eficiente, cuyo uso probablemente continuará en el futuro, a pesar de los desafíos que presenta.

8.2. Otras conclusiones

Este proyecto se ha desarrollado con el objetivo de proporcionar información a una amplia audiencia sobre los rápidos avances que se producen en la sociedad, centrándose específicamente en la evaluación del progreso actual y futuro de la interpretación remota. En este sentido, consideramos que este trabajo está dirigido tanto a profesionales de la interpretación como a individuos interesados en este ámbito.

Asimismo, resulta pertinente que este estudio sea útil para la enseñanza de la interpretación, especialmente la interpretación remota, ya que es una disciplina en expansión (Silverstone, 2020). Es fundamental que se aborde este tema en las aulas, permitiendo a los estudiantes de interpretación conocer tanto la historia de la interpretación remota como sus aplicaciones actuales. A través de las experiencias personales recopiladas en la encuesta, los alumnos pueden obtener una comprensión más detallada sobre la frecuencia de uso de la interpretación remota por parte de los intérpretes, así como sus ventajas, desventajas y los aprendizajes adquiridos por otros profesionales en este campo.

Uno de los desafíos más significativos de este proyecto ha sido alcanzar a un número considerable de intérpretes profesionales con una extensa trayectoria. La limitada cantidad de respuestas obtenidas (quince en total) restringe la capacidad de generalizar los hallazgos al conjunto de la profesión. Por tanto, las conclusiones extraídas deben considerarse con cautela y no extrapolarse a toda la comunidad de intérpretes.

De realizarse nuevamente este estudio, se intentaría alcanzar a un mayor número de personas y se promoverían entrevistas más detalladas y personales con los intérpretes. Esto permitiría obtener una visión más exhaustiva y precisa sobre la

interpretación remota como herramienta de trabajo, capturando así una perspectiva más global y representativa de este fenómeno.

9. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- A.Soler, & Peiro, J. (2020). *EL IMPULSO AL TELETRABAJO DURANTE EL COVID-19 Y LOS RETOS QUE PLANTEA*. Valencia: Ivie.
- Aguirre Fernández Bravo, E. y Guindal Pintado, M. (2018d). *Perfiles y roles del intérprete* [diapositivas de PowerPoint]. Recuperado de Interpretación II: Técnicas de mediación intercultural, Universidad Pontificia de Comillas.
- AIIC. (2019). AIIC: Directrices para la interpretación a distancia (Versión 1.0).
- AIIC. (2020). *AIIC International Association of Conference Interpreters*. Obtenido de AIIC Covid-19 Distance Interpreting Recommendations : <https://aiic.org/site/world/about/inside/basic/covid>
- Asale. (31 de diciembre de 2020). *Asociación de Academias de la Lengua Española*. Obtenido de Las palabras del año en el universo hispanohablante: <https://www.asale.org/>
- Braun, s. (2015). *Routledge Handbook of Interpreting*. Routledge.
- Braun, S. y. (2012). *VIDEO-MEDIATED INTERPRETING: AN OVERVIEW OF CURRENT PRACTICE AND RESEARCH*. University of Surrey: University of Surrey.
- Braun, S., & L. Taylor, J. (2012). *VIDEO-MEDIATED INTERPRETING: AN OVERVIEW OF CURRENT PRACTICE AND RESEARCH*. Surrey.
- Braun, V., & Clarke, V. (2013). *Successful Qualitative Research a practical guide for beginners*. Inglaterra: Sage.
- Díaz, G. T. (2017). *El trabajo en equipo y el aprendizaje cooperativo en la formación del intérprete en la modalidad de simultánea*. Málaga.
- European Comission. (2008-2011). *EU-funded research projects on interpreting*. Obtenido de <https://knowledge-centre-interpretation.education.ec.europa.eu/en/eu-funded-research-projects-interpreting>
- García, E. M. (2017). *The Principles of Interpreting*. Nueva York: UNHCR Austria.
- Gheorghiu, C. I. (2022). *Interpretación para los servicios públicos*. AIETI.

- kanglong , L., & Cheung, A. K. (2023). *Translation and Interpreting in the Age of COVID-19*. Singapur: Springer.
- Kelly, N. (2008). *Telephone Interpreting: A COMPREHENSIVE GUIDE TO THE PROFESSION*. Indiana: Trafford publishing.
- Lukic, N. (2018). *Optimización de las competencias del traductor e intérprete: Nuevas tecnologías –procesos cognitivos– estrategias*. Berlín: Frank & Timme.
- MARTÍNEZ, J. M. (18 de 12 de 2019). *Klepsydra*. Obtenido de Hypotheses: <https://klepsydra.hypotheses.org/95>
- Moser-Mercer, B. (2005). *Remote Interpreting: Issues of Multi-Sensory Integration in a Multilingual Task*. Nairobi.
- Olsen, B. S. (8 de septiembre de 2017). Remote Interpreting: The Elephant in the Room. (L. d. Rioja, Entrevistador)
- Ortego Antón, M. T., & Fernández Mingo, S. (2021). *Los sistemas de interpretación remota. ¿Es oro todo lo que reluce?* Valladolid.
- Pöchhacker, F. (2004). Introducing Interpreting Studies. *Routledge*, pág. 252.
- Paino-Peña, L., & Aguirre Fernández-Bravo, E. (2024). INTERPRETERS AS CATALYSTS FOR TRANSLATION IN REFUGEE CRISES Creating a sense of community and belonging in migrant reception.
- Perramon, M. (22 de julio de 2020). *COVID-19, interpretación remota y tecnología*. Obtenido de Tradiling: <https://www.tradiling.net/covid-19-interpretacion-remota-y-tecnologia/>
- Puertas, I. C. (2014). *El intérprete autónomo en el mercado local privado español*. Comares: M. Tolosa Igualada.
- Roziner, I., & Shlesinger, M. (2010). *Interpreting: international journal of research and practice in interpreting*.
- Silverstone, M. C. (2020). *CASES SILVERSTONE, MADELEINE*. Asociación de Intérpretes de Conferencia en España.
- Spinolo, N. (2022). *ENTI (Enciclopedia de traducción e interpretación)*. Obtenido de AIETI: https://www.aieti.eu/enti/remote_interpreting_SPA/

Tejeda, H., & Slaughter Olsen, B. (2022). Obtenido de La interpretación desde una perspectiva diferente: <https://www.youtube.com/watch?v=xfwug4bhVXw>

Valero, C. G. (2022). *ENTI (Enciclopedia de traducción e interpretación)*. Obtenido de Aieti: https://www.aieti.eu/enti/interpreting_SPA/index.html

Real Academia Española. (n.d.). *Pandemia*. En **Diccionario de la lengua española (23.ª ed.)**. Recuperado el 7 de junio de 2024, de <https://dle.rae.es/pandemia>

10. ANEXO 1: FORMULARIO SOBRE LAS CONSECUENCIAS DEL COVID-19 EN LA INTERPRETACIÓN REMOTA

Survey: Consequences in Remote Interpreting after Covid-19

The following questionnaire is aimed at professional interpreters with experience both before and after the pandemic, who continued working during the Covid-19 pandemic lockdown and had to switch from their usual way of working to remote interpretation.

The purpose of this questionnaire is to gather information about interpreters' views on the increased use of remote interpretation and how this change has affected their approach to their work for a B.A. dissertation at Universidad Pontificia Comillas. If you have any questions, you can contact the researcher (Lourdes Carnicero Jiménez) at the following e-mail address: 202002392@alu.comillas.edu

All information collected through this form will be treated in accordance with current European data protection legislation, including regulation (EU) 2016/679. The information provided here will be kept confidential and will only be used for academic purposes and in relation to the research in which you are involved. Any reference to this information in related publications will be appropriately anonymised.

The questionnaire consists of a total of 16 questions, and it will take you around 10 minutes. Thank you in advance for your cooperation!

1. Gender

- Female
- Male
- Nonbinary Prefer not to say

2. Age *

3. Years working as an interpreter *

4. How often do you work with remote interpreting?

- Everyday
 - At least once a week At least once a month Rarely
 - Never
5. During the COVID-19 pandemic, what format did you interpret in?
- I didn't interpret at all
 - I continued doing on-site interpreting
 - I did on-site interpreting and remote interpreting I only did remote interpreting

6. Did you incorporate any work habits (new technical equipment, form of organization, way of approaching clients, etc) during the pandemic? If so, which ones?

7. Did you maintain any of the work habits mentioned before, after returning to a pre-pandemic routine? If so, which ones?

8. When you do remote interpreting, what technological support do you use to carry out these interpretations (computer, headphones, microphone...)?

9. How do you react when you encounter a technical issue (such as your computer shutting down, microphone not working, or losing internet connection)?

- I remain calm
- I get a bit nervous but fix it quickly
- I get very nervous and need someone to fix it I panic and stop the interpretation

10. Indicate to what extent you agree or disagree with the following statements:

	Strongly disagree	Disagree	Neither agree nor disagree	Agree	Strongly agree
I find it difficult to understand people at times when I am interpreting remotely	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
I can interpret the same amount of information from home as I can on-site	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
I believe that omissions increase when I interpret remotely	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
I set the same limits (segmentation of information, regulation of speaking turns, etc.) when I interpret remotely as when I interpret face-to-face	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
I feel more emotionally distant from the people I interpret when I do remote interpreting	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Interpreters should receive prior training on the use of the technological equipment required to conduct remote interpretation	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

11. In which person do you usually reproduce the original speech when you do remote interpreting: first or third person? *

- First person
- Third person
- I use both options

12. Why?

13. Taking into account your current experience with both modes of working, do you prefer remote interpreting over on-site interpreting? *

- Yes, I prefer remote interpreting
- No, I prefer to interpret on site
- I don't have a clear preference, each one is suitable for different purposes

14. Can you please elaborate on your answer to the previous question? *

15. Specify the main advantages of remote interpreting

16. Specify the main disadvantages of remote interpreting *